FINE GRANULAR BITS
'RICE' AND 'GRAIN' IN HMONG-MIEN*1

MARTHA RATLIFF
Wayne State University

My initial interest in words for 'rice' in Hmong-Mien came as part of a study I made several years ago of linguistic archaisms in White Hmong traditional literature (Ratliff 1988). Some demonstrably archaic words, like that for 'snow', 'water', and 'mountain',2 occur only in traditional texts (both religious and secular), and frozen quadrissyllabic expressions, having been supplanted by other roots in everyday usage. I noted then that the most widespread family word for 'cooked rice', PHm *ŋon/PM *hman3 C is not commonly used with that meaning in White Hmong. The expected reflex for this word in White Hmong is hno,4 but it has been supplanted in White Hmong by mov except in traditional language referring to feasting:

common quadrissyllabics (AB1AB2)

hno nplej hno nplaum
cooked rice/rice/cooked rice/sticky rice (= food)
noj-ngaig noj- hnos
eat/meat/eat/cooked rice

quadrisyllabics in ritual language
(from Laig Dab Peb Caug ceremony)

laig ngaij laig hno
offer the spirits/meat/offer/cooked rice

An explanation for the displacement of hno may be found by examining all the words that belong to the semantic field 'rice' in Hmong-Mien. As David Strecker discovered (1987), what we find in Hmong-Mien may be the lexical equivalent of the Great Vowel Shift or, a more Asian analogy, the Amoy tone cycle: a set of semantically related roots and their referents have demonstrated an independence from each other by virtue of their ability to detach and reconnect in a systematic way. The intent of this brief paper is to bring this material which David Strecker brought to my attention to the attention of other Southeast Asian specialists in turn, and to add a comment on the connection of this set of roots to 'grain/millet'.

171
Strecker's hypothesis is as follows:

**Proto-Hmong-Mien**  
*mb³a/*mb³eu A  
rice plants  

*ts³an B/*tshuk D  
unhusked rice  

(*m-)/*hmei B  
husked, uncooked rice  

*ŋon/*hnaj C  
cooked rice, food  

**Hmongic dialects**  
rice plants, unhusked rice  
husked, uncooked rice  
cooked rice, food  
(cooked rice, food)

"The forms and meanings are well preserved, by and large, in Mienic . . . In Hmongic, insofar as these words exist at all, they have undergone a curious semantic shift. [*mb³a] still means 'rice plants' but also moves down a notch to mean 'unhusked rice grains' as well. Then [*ts³an] moves down a notch to mean 'husked but uncooked rice'. And finally, then, [*hmei] . . . moves down a notch to mean 'cooked rice', coming into competition with [*ŋon]." (Strecker 1987: 1) The effect of these linked changes was what I encountered in my work with White Hmong, in which hno 'cooked rice' plays only a marginal role.

A re-examination of Strecker's sources (and an examination of a few others) finds confirmation of his hypothesis, but also some glosses which suggest a slightly different historical development in two respects. All four roots are widely distributed in the family:

<table>
<thead>
<tr>
<th>*mb³-</th>
<th>Yanghao na A, Jiwei nu A, Xianjin mple A</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>W#34/4</td>
<td>Shimen ndli A, Qinyan mpla A, Gaopo/</td>
</tr>
<tr>
<td>tone: 2 (A2)</td>
<td>Zhongdi mplø A, Bunu ntie A, Ho Ne pja A; Mien bjau A, Mun (Hainan) blao A, Mun</td>
</tr>
<tr>
<td>cf. MC d\ao</td>
<td>(Houei Sai) blau A</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(all either growing/unhusked rice)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
*tsh- Yanghao she B (husked rice), Jiwei se B (porridge), Xianjin tsho B (millet), Shimen tshu B (millet), Qinyan/Zhongdi son B, Gaopo shen B, Fuyuan tshan B, Fengxiang son B (all husked rice); (Chang 1976 lists Hmongic forms and glosses all 'a kind of grain');
tone: 7 (D1) Mien tshu+ D, Mun (Haininh) t-su D (both: unhusked rice grains), Mun (Hainan) t'juu D (uu < u+) (grain/millet)

*m- White/Green Hmong moc B (cooked rice/meal)
Purnell 724 tone: 3 (B1) Mien mei B, Mun (Haininh/Hainan/Houei Sai) mei B (both: husked rice)

*n- Xianjin nau C, Qinyan nco C, Gaopo nhon C, Zhongdi noc C, Fengxiang nhan C; Mien narn C, Mun (Hainan) nac C (Houei Sai) narn C, Biao Min nhan C, Dzao Min noc C (all cooked rice/meal)
tone: 5 (C1)

The meanings for the roots on the two sides of the family may be summarized as follows:

Mienic | Hmongic
---|---
*mbla/*mblo A | growing rice; unhusked rice
*tsho B/*tshuk D | unhusked rice; grain
*(m- )/*hmei B | husked rice
*(n- )/*hna C | cooked rice, food

(cooked rice; food)
which leads me to the following observations:

1. No evidence was found that *mble/*mbleu A means 'rice plants' to the exclusion of 'unhusked rice grains' in any source; there is therefore no confirmation of the first semantic shift hypothesized by Strecker.

2. Given the glosses involving 'grain', 'millet' and 'porridge', *tshan B/*tshuk D may not originally have been of this set. If it was originally 'grain', specialization from 'grain' to 'rice' evolved in two different ways in the two main branches:

   Mienic: grain > unhusked rice
   Hmongic: grain > husked rice

Therefore, semantic specialization has taken place in Mienic, with no other disruption of the PHmM form-meaning alignments. Semantic specialization was followed by displacement of (*m- )/*hmei B form in Hmongic, which in turn displaced the *ŋon/*hnan C form in some West Hmongic dialects (a semantic push chain, as Strecker suggests).

The process of semantic change reflected in this data would have to have involved a period when the items in question had broad reference to encompass two "adjacent" meanings of rice, as is the case today in all of the modern reflexes of the first root, which can be used to refer to both the growing rice plant and to unhusked rice grains. This was undoubtedly facilitated by compounds of the type Chinese mǐ-fàn 'husked rice-cooked rice' = 'cooked rice' and Hainan Mun t'juu-mei 'grain-hulled rice' = 'food', which provided a transition environment.

Notes

I am grateful to both Paul Benedict and Laurent Sagart for giving me information which has led me to excise my discussion of the words for 'snow' (PHm *mpan C) and 'flour' (PHm *mpan B), the subject of the first half of this paper in its original version. At the time of SEALS III, I had postulated a C-tone derivation process to account for the 'snow' etymon in Hmong-Mien, which is otherwise homophonous with the B-tone word for 'flour'. Both Benedict (p.c.) and Sagart (1994) see 'flour' as a loan from the Chinese root *pìwen meaning ('husked>') 'powder/flour' (GSR 471d). Sagart believes